



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

Uamuzi / La décision

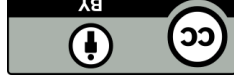
Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (sw) Ursula Nafula, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



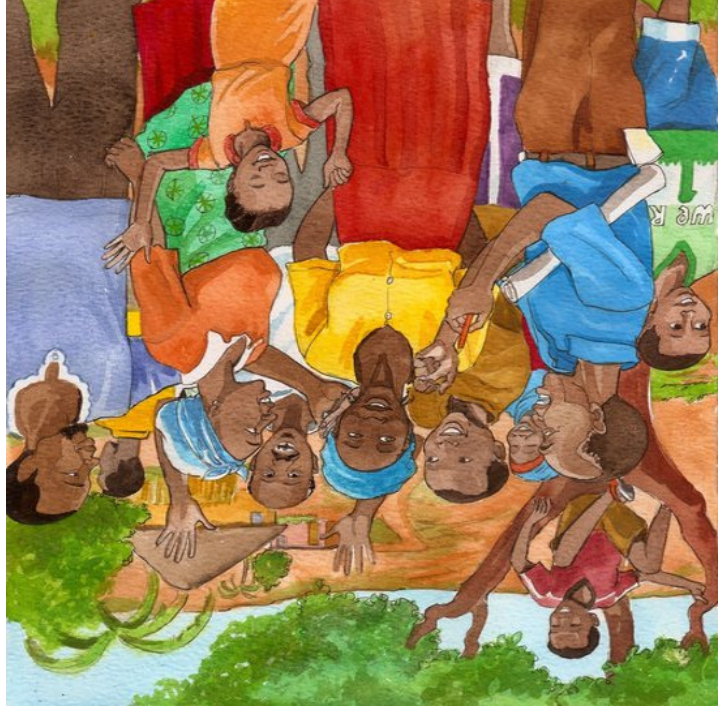
This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



Uamuzi
La décision



✎ Ursula Nafula
🔊 Vusi Malindi
📖 Ursula Nafula
🗣️ Kiswahili / French
📖 Level 2



Kijiji changu kilikuwa na matatizo mengi.
Tulipanga foleni ndefu tukisubiri kuchota maji
kutoka mfereji mmoja.

...

Mon village avait plusieurs problèmes. Nous
faisions la file pour aller chercher de l'eau d'un
seul robinet.



Tulisubiri kupokea msada wa chakula.

...

Nous attendions la nourriture donnée par les autres.



Tulifunga nyumba zetu mapema kwasababu ya wizi.

...

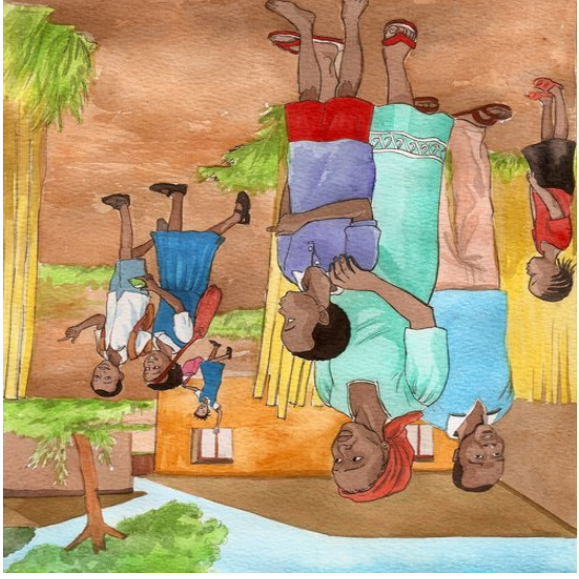
Nous avons barré nos maisons tôt à cause des voleurs.



Sote tulisema kwa sauti moja, "Lazima tubadilishe maisha yetu." Tangu siku hiyo, tulifanya kazi pamoja kutatua shida zetu.

...

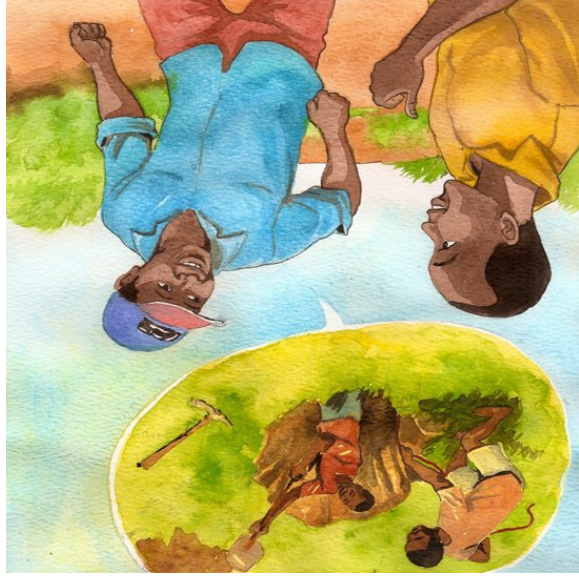
Nous criions tous avec une voix, « Nous devons changer nos vies. » Depuis ce jour, nous avons travaillé ensemble pour résoudre nos problèmes.



Watoto wengi waliacha shule.

...

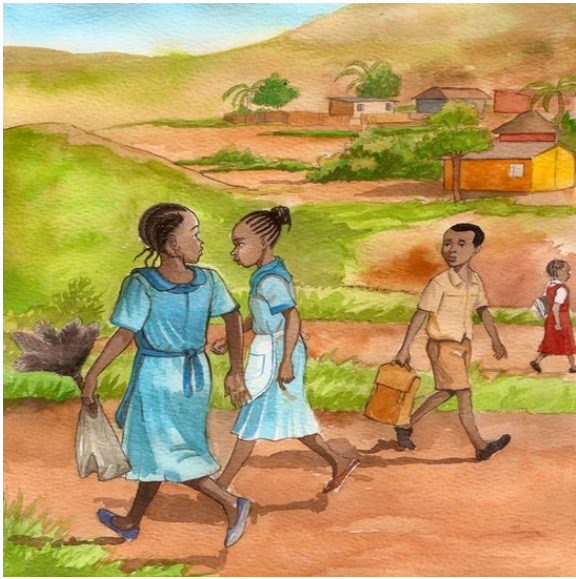
Plusieurs enfants avaient lâché l'école.



Mwanamme mwingine alisimama na kusema,
"Wanaume watachimba kisma cha maji."

...

Un autre homme se leva et dit, « Les hommes
creuseront un puits. »



Wasichana wadogo walifanya kazi kama watumishi kwenye vijiji vingine.

...

Les jeunes filles travaillaient comme domestiques dans d'autres villages.



Mwanamke mmoja alisema, "Sisi wanawake tunaweza kuungana na kuotesha chakula."

...

Une femme dit, « Les femmes peuvent me joindre pour cultiver de la nourriture. »



Juma, mtoto wa miaka minane aliyekuwa amekaa kwenye tawi la mti, alisema kwa sauti, "Naweza kusaidia na usafi."

...

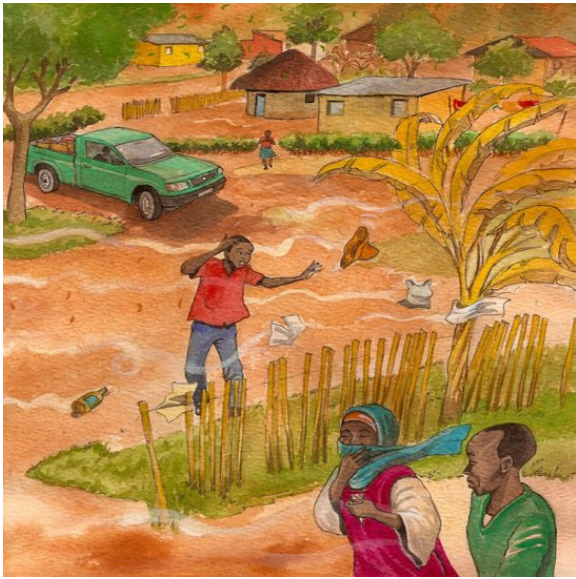
Juma, âgée de huit ans et assise sur un tronc d'arbre, cria, « Je peux aider à nettoyer. »



Wavulana wadogo waliranda randa kijijini na wengine walifanya kazi kwenye mashamba ya watu.

...

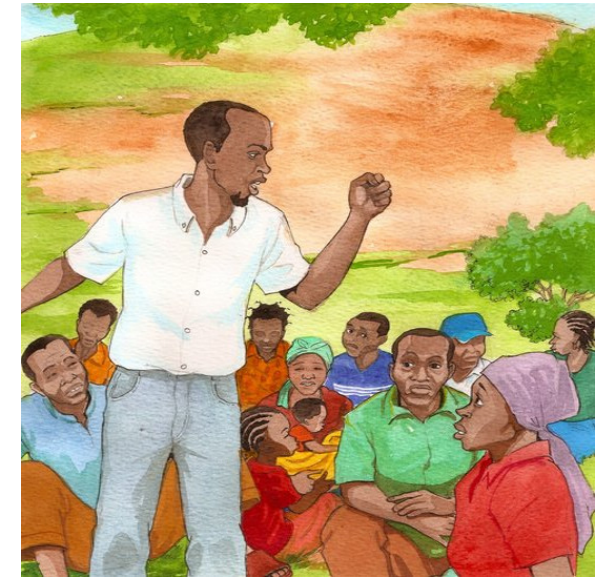
Les jeunes garçons se promenaient autour du village pendant que d'autres travaillaient sur des fermes.



Upepo ulipovuma, ulipeperusha karatasi chafu na kuzifikisha mitini na uani.

...

Quand le vent soufflait, des déchets de papier pendaient des arbres et des clôtures.



Baba yangu alisimama na kusema, "Tunahitaji kusaidiana kutatua matatizo yetu."

...

Mon père se leva et dit, « Nous devons travailler ensemble pour résoudre nos problèmes. »



Watu walikusanyika chini ya mti mkubwa na kusikiliza.

...

Les gens se recueillirent sous un grand arbre et écoutèrent.



Watu walikatwa na vipande vya chupa vilivyotupwa ovyo ovyo.

...

Les gens se faisaient couper par de la vitre brisée lancée sans faire attention.



Halafu siku moja, mfereji wa maji ulikauka na mitungi yetu ikawa kawa tupu.

...

Puis un jour, le robinet se tarit et nos conteneurs étaient vides.



Baba yangu alitembea kutoka nyumba hadi nyumba akiwaomba watu kuhudhuria mkutano wa kijiji.

...

Mon père marcha de maison en maison et demanda aux gens de participer à une réunion du village.